



Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje

Département de langues et littératures romanes et Département de langue macédonienne

## **DEUXIÈME ÉDITION DU COLLOQUE INTERNATIONAL**

### **« ÉTUDES ROMANES ET BALKANIQUES »**

**(EN L'HONNEUR DU CENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE BOŽIDAR NASTEV)**

**LES 12 ET 13 DÉCEMBRE 2024**

En 1995, à la Faculté de philologie « Blaže Koneski » de Skopje, a eu lieu la première édition du Colloque international « Études romanes et balkaniques » en l'honneur de Božidar Nastev (1924-1980), professeur de littérature française, doyen et vice-doyen de la Faculté de philologie et directeur du Département de langues et littératures romanes. En exerçant ces fonctions importantes, le professeur Nastev a apporté une contribution essentielle au progrès de la Faculté, notamment à la croissance et au développement du Département de langues et littératures romanes, initiant l'introduction de l'italien, du roumain et de l'espagnol. Božidar Nastev était également un brillant traducteur d'œuvres capitales de la littérature française en macédonien, ainsi qu'un théoricien de la traduction.

Outre son dévouement à la littérature (en particulier les littératures française et macédonienne) comme orientation professionnelle, Božidar Nastev s'intéressait également à des sujets linguistiques du domaine des études romanes et balkaniques portant sur le français et le macédonien, ainsi que sur l'italien et l'aroumain, qu'il étudie dans le contexte de ses contacts avec la langue macédonienne et qui occupe une place particulière dans son travail scientifique.

Cette année 2024 marque le centenaire de sa naissance. C'est une occasion de réunir ses collègues des universités et des institutions scientifiques de Macédoine du Nord et de l'étranger dans le cadre de la deuxième édition du Colloque international « Études romanes et balkaniques » afin de discuter de sujets relevant de la préoccupation scientifique du professeur Nastev.

## **ÉTUDES ROMANES ET BALKANIQUES**

### **(sujets possibles)**

Les études romanes et balkaniques, comprises dans un sens plus large, peuvent être envisagées sous le prisme des domaines suivants : langue, littérature, études culturelles, didactique, traduction, interprétation, la balkanistique à travers l'étude des langues romanes et la slavistique, notamment l'étude du macédonien. Les sujets abordés dans chacun de ces domaines peuvent être considérés d'un point de vue synchronique ou diachronique.

#### **Langue**

Les sujets du domaine de la linguistique peuvent être liés à toutes les disciplines linguistiques, en particulier à la phonétique et à la phonologie, à la morphologie, à la syntaxe, à la sémantique et à la pragmatique, à la lexicologie et à la lexicographie, à la stylistique, à la phraséologie et à la parémiologie. Les phénomènes linguistiques étudiés peuvent être traités non seulement du point de vue de la langue standard mais aussi du point de vue dialectal, d'une perspective comparative ou contrastive unilingue ou multilingue, ainsi que dans un contexte d'application des nouvelles technologies.

#### **Littérature**

L'étude des littératures des peuples romans et balkaniques peut couvrir des thématiques peu étudiées dans le domaine de l'histoire de la littérature, ainsi que des thématiques qui constituent un défi pour les théories philologiques contemporaines et qui sont actuelles dans les études contemporaines des littératures des langues romanes et balkaniques (herméneutique, théorie de l'intertextualité, critique littéraire, théories de la réception).

#### **Études culturelles**

Les particularités des cultures des peuples romans et balkaniques, ainsi que les similitudes et les différences entre elles, représentent un défi permanent pour les études romanes et balkaniques dans un sens plus large. Il serait, par conséquent, intéressant de les aborder à travers les approches contemporaines dans les études culturelles concernant certains phénomènes sociaux (habitudes, coutumes, institutions et d'autres manifestations sociales).

#### **Didactique**

Les sujets du domaine de la didactique peuvent être liés à l'apprentissage et à l'enseignement des langues romanes et balkaniques en tant que langues étrangères, du point de vue de la théorie et de la pratique : approches innovantes, exemples de bonnes pratiques, stratégies d'apprentissage et d'enseignement des langues romanes et balkaniques, développement des compétences linguistiques et communicatives des apprenants, utilisation de technologies informatiques et d'outils numériques dans l'enseignement des langues romanes et balkaniques, etc. Ce domaine peut être traité d'un point de vue unilingue ou multilingue.

## **Traduction**

Les sujets ayant trait à la traduction peuvent être considérés selon une perspective théorique ou pratique, du point de vue de l'évaluation dans l'enseignement de la traduction, de la critique de la traduction, de la dimension interculturelle de la traduction, du rapport entre la traduction et la terminologie, ainsi que de l'évolution de la traduction à l'ère numérique.

## **Interprétation**

L'interprétation (consécutive et simultanée) peut être abordée à travers les thèmes suivants : approches théoriques et méthodologiques de l'interprétation et de l'enseignement de l'interprétation ; le discours dans le contexte de l'interprétation (discours formel, discours spontané, interprétation pour les médias) ; l'interprétation dans le contexte de la mondialisation : les défis du multilinguisme et du multiculturalisme ; l'interprétation et les nouvelles technologies.

## **La balkanistique à travers l'étude des langues romanes et la slavistique, notamment l'étude du macédonien**

Les sujets à caractère balkanistique sont inépuisables, étant donné le croisement de l'étude des langues romanes et la slavistique, au centre duquel se situe également l'aire linguistique macédonienne. Ce Colloque est ouvert à une large gamme de questions touchant ce domaine du point de vue de différentes théories linguistiques : unions linguistiques, langues en contact et interférences à différents niveaux linguistiques (phonétique, morphologique, syntaxique, sémantique, lexical, phraséologique), interférences linguistiques aux niveaux standard et dialectal, bilinguisme, convergences et divergences linguistiques et culturelles.

## **Comité scientifique**

Oktaj Ahmed, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Mirjana Aleksoska-Chkatroska, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Gordana Aleksova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Petar Atanasov, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Irina Babamova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Sanja Boskovic-Danojlic, Université de Poitiers  
Wolfgang Dahmen, Université « Friedrich Schiller » de Iéna  
Daniela Dincă, Université de Craiova  
Jelena Filipović, Université de Belgrade  
Joana Hadži-Lega Hristoska, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Gueorgui Jetchev, Université « St. Clément d'Ohrid » de Sofia  
Stoica Lascu, Université « Ovidius » de Constanța  
Marco Maggiore, Université de Pise  
Maxim Makartsev, Institut de slavistique, Université « Carl von Ossietzky » d'Oldenburg  
Marjan Markovikj, Académie macédonienne des sciences et des arts  
Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Manuela Nevaci, Institut de linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de Bucarest  
Zvonko Nikodinovski, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Dimitar Pandev, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Iskra Panovska-Dimkova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Marija Paunova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Bogdanka Pavelin Lešić, Université de Zagreb  
Frosa Pejoska-Bouchereau, Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) de Paris  
Andjelka Pejović, Université de Belgrade  
Snežana Petrova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Elena Pîrvu, Université de Craiova  
Agim Poljoska, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Elisaveta Popovska, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Fernando Sánchez-Miret, Université de Salamanca  
Nicolae Saramandu, Institut de linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de Bucarest  
Aleksandra Saržoska, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Mojca Schlamberger Brezar, Université de Ljubljana  
Mirjana Sekulić, Université de Kragujevac  
Mira Trajkova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Emil Tîrcomnicu, Institut d'ethnologie et de folklore « Constantin Brăiloiu » de Bucarest  
Margarita Velevska, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje  
Nermin Vučelj, Université de Niš

### **Comité d'organisation**

Joana Hadži-Lega Hristoska (présidente)  
Margarita Velevska  
Dimitar Pandev  
Iskra Panovska-Dimkova  
Mira Trajkova  
Aleksandra Saržoska  
Mirjana Aleksoska-Chkatroska  
Snežana Petrova  
Irina Babamova  
Elisaveta Popovska  
Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska  
Marija Paunova  
Gordana Aleksova  
Bojan Petrevski  
Sevda Lazarevska  
Anita Kuzmanoska  
Mihail Radu Atanasov  
Milena Kasaposka-Chadlovaska  
Milena Nedevska (secrétaire)

Igor Popovski

**Participation au Colloque :** en présentiel ou en ligne

**Langues de travail du Colloque :** macédonien, français, espagnol, roumain et italien

Le formulaire d'inscription et l'abstract (de 250 à 300 mots et 5 mots-clés) doivent être envoyés à l'adresse électronique suivante : [sobirbozidarnastev@flf.ukim.edu.mk](mailto:sobirbozidarnastev@flf.ukim.edu.mk).

La durée des interventions est de 15 minutes et elles seront suivies d'une discussion à la fin de la session.

**Dates importantes :**

- Date limite d'envoi des candidatures : 1<sup>er</sup> septembre 2024
- Notification d'acceptation du sujet proposé : 16 septembre 2024
- Versement de la cotisation : 15 octobre 2024
- Dates du Colloque : 12 et 13 décembre 2024
- Date limite de soumission des articles : 15 avril 2025

**Cotisation :**

- Participation en présentiel : 60 euros ou 3.700 denars
  - Participation en ligne : 45 euros ou 2.800 denars
- Les détails concernant le versement de la cotisation seront communiqués ultérieurement.

Les articles ayant fait l'objet d'une évaluation positive de la part du Comité scientifique seront publiés dans les Actes du Colloque.